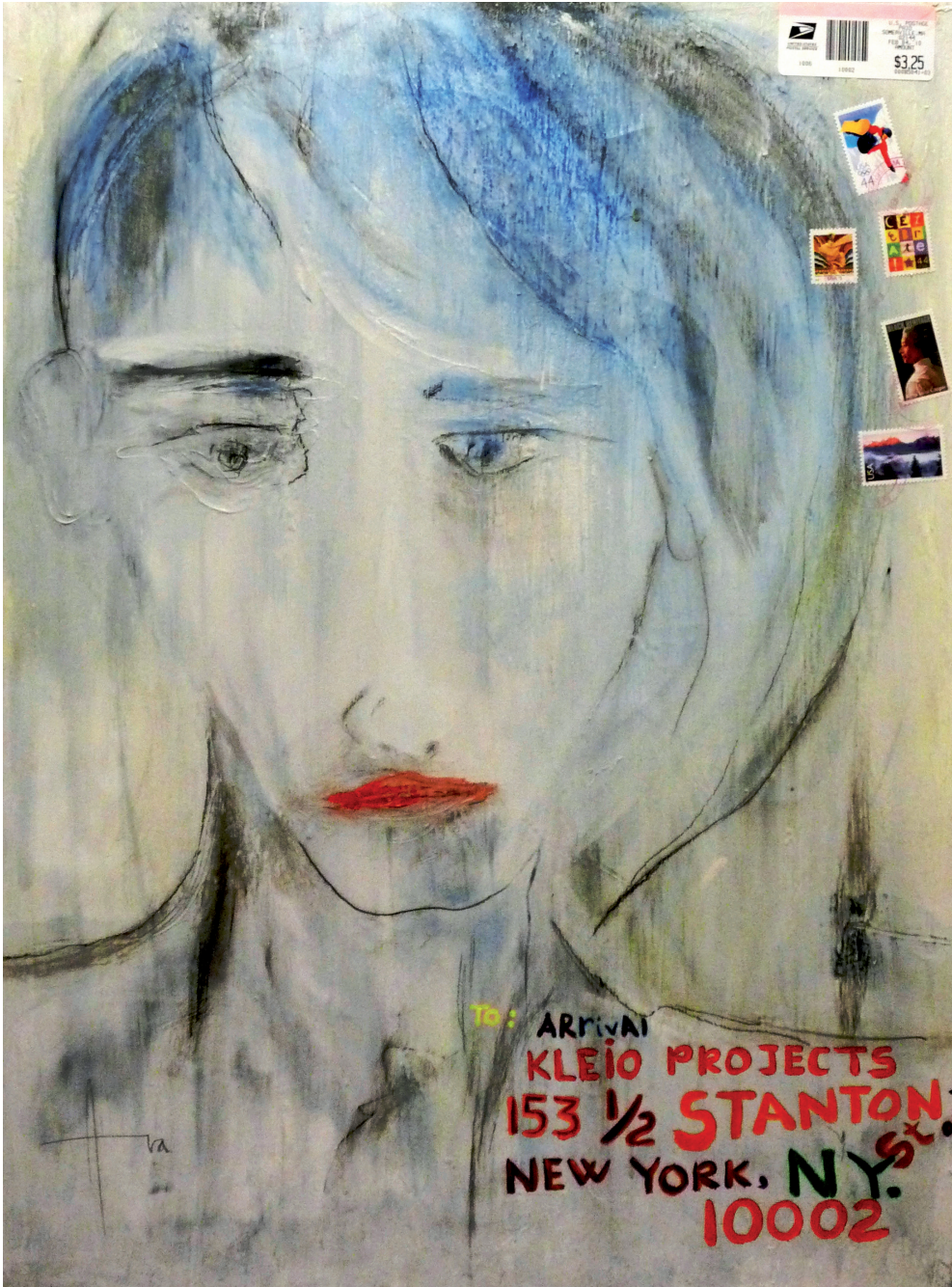


Emmanuel Pinget _ illustration Ara Azad
_ traduction araméenne Chaghig Meguerditchian Papazian



Կը տեսնեմ քեզ, կը տեսնեմ զիս, գիտեմ ցաւագիւորէն, թէ երբէք պիտի չըլլամ դուն:

Քեզ տխուր գիտեմ: Ես ալ եմ այդպէս:

Օր մը, դարեր առաջ կարելի եղաւ հաղորդակցիլ: Բայց մեր բախտին կշիռը չզիտցանք.

Թերեւս առիթը վերադառնայ:

Մինչ այդ կը մնամ ցաւագիւորէն ես.

Կ'ապրիմ, քեզի նման, ոչ ոք կը ձեւացնէ. եւ քու յոյզերդ իմիններս են յաճախ.

Թերեւս օր մը այդ մասին խօսինք:

Եթէ կարելի ըլլայ, նախքան յոյզերուն արգիլուիլը:

Մինչ այդ կը սուգուիմ ապշութեան մէջ, ահին, քարքարուտին.

Կ'իյնամ անհարթութիւններուդ վրայ. ամօթդ, կը տեսնեմ զայն: Քու ուրախութիւնդ՝ նոյնպէս:

Յուզումդ երբէք ինձի համար արգիլեալ պիտի չըլլայ.

Գունանիւթերս ըսին ինձի որ անգամ մը կարելի պիտի ըլլայ հաղորդակցիլ:

Էմմանուէլ Փէնժէ, (Ժընեւ)

Ֆրանսերէնէ թարգմանեց՝ Շաղիկ Մկրտիչեան Փափագեան

Je te vois. Je me vois. Je sais âprement que je ne serai jamais toi. Je te sais triste. Je le suis aussi. Un jour, il y a des siècles, on a pu communiquer. Mais on n'a pas mesuré notre chance. Peut-être que l'occasion reviendra.

En attendant je reste âprement moi. Je vis, comme toi, personne ne fait semblant. Et tes émotions sont souvent les miennes. Peut-être qu'un jour on en parlera. Si possible avant que les émotions ne soient interdites.

En attendant je plonge dans la stupeur, la crainte, la rocaille. Je tombe sur tes aspérités, ta honte je la vois. Ta joie, aussi.

En plongeant dans tes aspérités je me suis vu. Ton émotion ne me sera jamais interdite.

Mes pigments m'ont dit qu'une fois on communiquerait.